한·중 전통식 레스토랑에의 전통성 표현방법 비교

Comparing Traditionally Designed Restaurants in Korea and China with Emphasis on Their Traditional Design Elements

Author 팡스스 Peng, si-si / 정회원, 한양대학교 실내환경디자인학과 석사과정
신경주 Shin, Kyung-Joo / 참여이사, 한양대학교 실내환경디자인학과 교수*

Abstract In this study, we selected 12 typical traditional restaurants in Korea and China and analyzed their application of traditional design approach. Through this analysis, we tried to explore similarities and differences of Korean restaurants and Chinese restaurants in order to determine the preferable way to express their own traditional design. We categorized traditional design approach as cultural elements, designing method, coloring and materials. The results are as follows: First, following a tradition and interpreting a tradition are considered as compelling design methods to express traditional culture. However, when combining a traditional and a modern design approach, it is important to either strongly emphasize traditional design elements or use small number of traditional design elements as focal points in modern design restaurants. Second, when designing a traditional restaurant using modern design elements with traditional focal points, it is more desirable to follow and/or to interpret a traditional elements, rather than experimenting an excessively unconventional design. Moreover, the design elements of exterior of a restaurant shows the identity of the restaurant. Therefore, using traditional elements in the exterior helps recognizing the traditional characteristics and culture. On the other hands, for the interior of the restaurant, it is better to use modern design method and materials for the practical reasons, such as construction cost reduction and ease of construction. We also discovered that it is more effective to use traditional elements to the pattern and color. The results of this study will set a foundation for further research of developing a design guideline for traditional restaurants.

Keywords 레스토랑, 전통장식요소, 전통성, 표현방법, 한국과 중국
Restaurants, Traditional Decorative Components, Traditionality, Expressional Method, Korea and China

1. 서론

1.1. 연구의 배경과 목적

국제결혼의 증가로 인한 다문화 가정의 증가, 세계 곳곳에서의 한류문화의 붐 등은 다른 문화권에 대한 한국 국민들의 관심 뿐 아니라 세계인들의 한국문화에 대한 관심을 고조시키기에 충분하였다. 이와 함께 교통과 정보통신의 발달이 세계를 1일 생활권화 하면서 국제화·글로벌화에 따른 자국을 대표할 고유문화가 더욱 중요해졌다. 이에 따라 각국은 다른 국가로의 문화진출 전략을 세우는데 아시아 문화권에서 가장 성공적인 문화진출 사례는 국제화 된 한류문화와 글로벌화로 세계에 뿌리내린

중식당문화를 들 수 있다.

최근의 한류문화 열풍에 힘입어 한식당이 전 세계적으로 급속히 전파하고 있으며, 한국 식음공간에 대한 연구도 증가 추세이다. 한편 중국요리는 세계 3대 음식으로서 거의 모든 나라에서 중식당을 찾을 수 있는 정도로 글로벌화에 성공하였다. 또한 한국과 중국은 같은 동아시아 문화권에 속하며 음식문화부분에서도 많은 공통점과 차이점이 있다. 이런 공통점과 차이점을 규명하는 양국 음식문화의 비교 연구는 양국 음식문화의 글로벌화 촉진에 큰 도움이 될 수 있다고 본다. 특히 음식문화를 전파하는 주요 매체인 전통식 레스토랑에 대한 비교연구는 매우 중요해진다. 최근 인테리어 분야에서는 한·중 양국의 식음공간에 대한 비교연구를 중시하여 레스토랑 전통성에 대한 연구가 많이 보였다.¹⁾ 대부분의 한·중 레스

* 교신저자(Corresponding Author); kjshin@hanyang.ac.kr

도량 전통성에 관한 연구는 음식, 공간, 장식요소, 표현방법에 대해 총괄적으로 진행되고 있었다. 레스토랑 전통문화와 분위기 형성의 주된 요소는 전통장식요소이었으므로 본 연구에서는 한·중의 전통식 레스토랑으로 그 대표성이 인정되는 곳을 선정하여 각 레스토랑 전통장식요소 적용현황 비교에서 한·중 레스토랑 전통성의 표현방법이 어떻게 적용되어 있는지를 심화 분석하여 서로의 공통점과 차이점을 자세하게 규명하여 가장 효과적인 전통문화 표현방법을 찾아내는 데에 연구의 목적을 두었다.

1.2. 연구대상

연구 대상은 선행연구²⁾를 기준으로 한국의 체인 레스토랑 노랑저고리와 용수산, 개인 레스토랑 흥영재 장수청국장과 어울림, 호텔레스토랑 L호텔의 무궁화와 W호텔의 온달을 최종 분석 대상으로 확정하였고, 중국은 체인 레스토랑 송학루(松鶴樓)와 초강남(俏江南), 개인 레스토랑 허선루(許仙樓)와 대동카오야(大董烤鴨), 호텔레스토랑 황조옥원(皇朝玉園)과 해천각(海天閣)을 최종 분석 사례에 사용하였다.

<그림 1> 레스토랑 전통성 표현방법의 적용현황 분석

1.3. 연구방법

(1) 연구내용

레스토랑의 전통성 표현방법의 적용현황은 전통요소가 없는 부분을 제외하고 각 레스토랑 무형적 요소와 유형적 요소 표현방법 적용현황을 분석하였다. 전통성 표현방법의 특성은 전통의 답습, 전통과 현대의 융합, 전통의

재해석으로 구분하여 각 표현방법별로 문화적 특성과 조형적 특성, 색채 사용 특성, 재료 사용 특성을 분석하여 결과를 도출하였다.

(2) 분석방법

레스토랑의 전통성 표현방법 특성과악은 선행연구 고찰을 통하여 작성한 체크리스트를 기초로 하였다. 먼저 해당되는 항목이 없는 경우를 제외하고(/표), 전통성의 표현 정도에 따른 점수화를 시도 하였다. 전통성이 없는 장식요소는 ×표, 전통의 답습은 ○(0점)표, 전통과 현대의 융합은 ●(1점)표, 현대문화에 의한 전통의 재해석은 ●(2점)표를 하여서 각 표현방법별로 전통성의 적용현황을 파악하였다.(이렇게 점수화한 근거는 전통의 재해석이 가장 고차적인 전통적용방법이며, 단순한 전통과 현대의 융합은 중간수준의 전통적용이며, 단순한 전통의 답습은 저차원의 전통적용 방법으로 판단되었기 때문이다)

첫째, 전통성의 표현방법을 표시하는 ○, ●, ●표의 개수로 각 레스토랑의 전통성 표현방법을 파악하여, 한·중 레스토랑의 전통성 표현방법을 비교 하였다. 둘째, 분석된 전통장식요소를 전통성의 표현방법별로 전통의 답습, 전통과 현대의 융합, 전통의 재해석으로 재분류하여 문화적 특성, 조형적 특성, 색채 사용특성, 재료 사용특성별로 결과를 도출하였다.<그림 1>

2. 이론적 고찰

2.1. 선행연구 고찰

식음공간의 전통성을 대상으로 한 기존 연구 내용을 살펴보면 전성희·김진옥(2004)은 공간구성, 형태, 색채를 대상으로 전통의 답습, 전통과 현대의 융합, 현대 문화반영에 의한 재해석을 기준으로 이원적-일원적의 특성과 허-실의 특성에 대해 연구하였다. 오혜경·이지현(2007)은 실내공간과 음식문화는 무형적-유형적 요소를 살펴보고 공간과 문화에서의 전통과 현대의 비중을 주조와 보조의 역할로 분리해서 분석하였다. 또 ‘홍콩 소재 한국식 레스토랑과 태국식 레스토랑의 실내공간과 음식관련요소의 특성(2007)’와 ‘홍콩 소재 현대화 된 중국식 레스토랑의 전통성 표현 특성에 관한 연구(2010)’가 있는데, 전자는 인문적 특성과 공간적 특성, 음식 문화적 특성을 중심으로 전통과 현대의 비율을 분석, 양 레스토랑의 실내공간 요소와 음식관련요소 특성을 도출하였다. 후자는 전통성을 무형적 요소와 유형적요소로 나누어서 전통과 현대의 비율을 맞추어 연구를 진행하였다. 이지현·오혜경(2009)은 ‘한식당 세계화를 위한 성공모델로서의 일식당 실내공간과 음식관련요소의 특성 연구’에서 음식문화(메뉴 구성, 상차림, 음식 담음 새)와 공간요소(파사드, 실내공간의 바닥, 벽, 천장, 창, 문, 가구, 소품)를 조사하여 표현요소의 특성과 표현방법의 특성을 도출하였다. 강유나·

- 1) 김지은·오혜경, 홍콩 소재 현대화 된 중국식 레스토랑의 전통성 표현 특성에 관한 연구(한국실내디자인학회논문집, 2010). 이지은·오혜경, 뉴욕소재 일식당의 레스토랑 토탈 코디네이션과 전통성 표현방법에 관한 연구(한국실내디자인학회논문집, 2010). 오혜경, 현대화 된 중국식 레스토랑에 나타난 전통성 표현특성연구(한국실내디자인학회논문집, 2012)
- 2) 이 연구는 “한·중 전통식 레스토랑에의 전통장식요소 표현방법 비교(한국실내디자인학회논문집, 2012)”에 대한 심화 연구로 전통성 표현방법의 적용에 포커스를 맞추어 연구 되었다. 연구대상 레스토랑의 선정은 인터넷과 관련 책, 잡지에서 추천 리스트를 작성하고 여기에서 2번 이상 중복되는 총 30곳의 레스토랑을 선정, 현장방문을 통해 조사가 가능하며, 공간의 전통성여부 등의 조건이 충족된 12곳으로 하였다.

오혜경(2011)은 ‘인도네시아 레스토랑에 나타난 전통 공간구성요소의 현대적 표현 특성’에서 파사드 구조요소(지붕부, 개구부, 개구부를 제외한 전면 벽)와 실내 공간 구조요소(바닥, 벽, 천장, 문, 창문), 장식요소(가구, 장식품)에 대해 연구하여, 전통의 표현방법은 전통 재현, 전통의 현대적 변형, 현대적 추상화 변형 특성을 도출하였다.

위의 연구들을 참조 종합하여 레스토랑 전통장식요소의 연구는 전통과 현대의 비중에 초점을 맞추는 한편, 전통성의 표현방법은 전통의 답습, 전통과 현대의 융합, 현대문화에 의한 전통의 재해석으로 나누어 분석하는 분석틀을 도출하였다.

2.2. 전통성 표현방법에 관한 고찰

(1) 전통의 답습

전통의 답습이란 전통건축요소의 재현, 모방, 원용 등을 말한다.³⁾ 즉, 전통 건축 형태와 공간의 조형적 구조, 장식적인 문양, 재료, 색채를 그대로 사용하여 재현하는 방법으로 시대의 변화에 따르지 않고 그대로 이어받아 재현시키는 것이다. 이 표현의 장점은 전통성의 표현이 명확하게 제시되므로 대중들은 쉽게 전통성을 인식하며 전통성에 대하여 혼란스러워하지 않고 자연스럽게 받아들일 수 있다.

전통의 답습이란 주로 직설적인 모방과 부분적 원용⁴⁾으로 나눌 수 있다. 직설적 모방은 전통 건축에서 전체나 부분 및 요소를 순수하고 단순한 방식으로 모방하는 방법으로 전통요소의 형태를 모방하면서 전통적 재료를 사용하여 전통성을 있는 그대로 표현하고자 한 것이다.

(2) 전통과 현대의 융합

전통과 현대의 융합이란 전통적 장식요소와 현대적 장식요소를 단순하게 병용이나 융합하는 것이다. 이 방법은 전통과 현대 장식요소의 융합과 전통과 현대 문화요소의 융합으로 나눌 수 있다. 전자는 전통적 실내 건축의 부분 및 요소를 단순화시키거나 재료 및 색채를 변형시켜서 현대공간에 적용시키는 것이다. 후자는 전통적인 건축사상, 풍수사상 음양오행론 등을 현대공간에 적용시키는 것이다.

(3) 전통의 재해석

전통의 재해석은 현대문화에 의한 전통문화를 새롭게 만들어가는 것이다. 즉 전통문화 중 철학적, 개념적인 측면을 중시하여 현대문화의 변동에 맞추어 전통성을 새롭게 재해석 혹은 전통요소를 추상화하는 방법이다.

전통의 재해석이라는 표현방법은 표현의 목적에 따라 전통문화의 고유성을 이어가서 해석하는 전통 위주의 표

3) 오혜경·이지현, 레스토랑에 나타난 실내공간과 음식관련요소의 한국성 표현특성에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집, 2007

4) 김국선 외 3명은 “현대 실내 건축 디자인의 한국성 구현방법에 관한 연구, 한국실내디자인학회 학술발표대회논문집, 2003”에서 부분적 원용은 전통적 실내 요소의 일부를 그대로 원용하여 사용하는 방법으로 기와, 창살무늬, 우물천장, 조각 등을 현대 실내에 사용하는 방법으로 전통실내의 스케일감과 현대 실내의 스케일감이 상이함에 따라 잘 적용해야 할 것이라고 하였다.

현방법과 전통문화가 현대문화에 적절히 융합되는 현대 위주의 표현방법이 있다. 또한 해석의 방식에 따라 상징적 표현방법과 은유적 표현방법이 있다. 전경희·남경숙(2005)은 상징적 표현이 전통건축에서 보이는 구성요소가 아니라도 전통적인 사물, 색채, 문양에서 연상되는 디자인을 말한 것이라고 하였다. 은유적 표현은 디자이너가 공간이라는 매체를 통하여 다른 것에 비유하여 새로운 각도로 전통문화를 해석하는 창의적인 표현방법을 말한 것이다.

3. 전통성 표현방법의 비교

3.1. 무형적 요소의 전통성 표현방법

한국 레스토랑 무형적 요소의 전통성 표현방법을 <표 1>에 제시한다. 이를 살펴보면 전체적으로 전통성이 표현된 항목이 14개가 있었는데 전통 재해석의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 3개(21.5%), 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 8개(57%), 전통 답습의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 3개(21.5%)이었다.

<표 1> 한국 레스토랑에의 전통성 표현방법(무형적요소의 경우)

레스토랑 조사항목	노랑 저고리	용수산	홍영재 청국장	어울림	무궁화	온달	표현방법		
							재해석 ●	융합 ◐	답습 ○
무형적 요소	자연	●	●	●	●	●	1	5	0
	종교	/	/	/	/	/	/	/	/
	역사	×	●	×	●	×	0	2	0
	문화	●	○	●	○	●	0	2	1
표현 방법	재해석 ●	0	0	1	1	0	3	8	3
	융합 ◐	2	2	1	0	2	21.5%	57%	21.5%
	답습 ○	0	1	0	1	0			

* 전통의 재해석: ● (2점), 전통과 현대의 융합: ◐ (1점), 전통의 답습: ○ (0점)

* “/”표: 해당한 요소가 없음. “x”표: 해당요소 전통성을 포함하지 않음.

중국 레스토랑 무형적 요소의 전통성 표현방법을 <표 2>에 제시한다. 전체적으로 전통성이 표현된 항목은 18개가 있었는데 그 중에 전통 재해석의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 5개(26%), 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 2개(11%), 전통 답습의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 12개(63%)이었다.

<표 2> 중국 레스토랑에의 전통성 표현방법(무형적요소의 경우)

레스토랑 조사항목	송학루	초강남	허선루	대동 카오야	해천각	황조 옥원	표현방법		
							재해석 ●	융합 ◐	답습 ○
무형적 요소	자연	○	●	●	●	○	2	2	2
	종교	○	○	○	○	×	0	0	5
	역사	○	×	×	○	×	0	0	2
	문화	○	●	●	●	○	3	0	3
표현 방법	재해석 ●	0	2	2	1	0	5	2	12
	융합 ◐	0	0	0	1	0	26%	11%	63%
	답습 ○	4	1	1	2	3			

* 전통의 재해석: ● (2점), 전통과 현대의 융합: ◐ (1점), 전통의 답습: ○ (0점)

* “/”표: 해당한 요소가 없음. “x”표: 해당요소 전통성을 포함하지 않음.

3.2. 유형적 요소의 전통성 표현방법

유형적 요소의 전통성 표현방법은 외부와 내부로 나누

어 분석하여 <표 3>, <표 4>, <표 5>, <표 6>에 제시하였다.

<표 3>을 보면 한국 레스토랑 외부 장식요소 중에서 전통성이 표현된 항목은 16개가 있었는데 전통 재해석의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 5개(31%), 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 7개(44%), 전통 답습의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 4개(25%)이었다.

<표 3> 한국 레스토랑의 전통성 표현방법(외부의 경우)

레스토랑 조사항목		노랑 저고리	용수산	홍영재 천국장	어울림	무궁화	온달	표현방법		
								재해석	융합	답습
외부 정원 부원 상호	건축외관	×	×	×	×	×	×	●	◐	○
	출입구	○	●	×	◐	◐	○	×	×	×
	창	/	/	×	/	/	◐	0	1	0
	문짝	◐	●	×	/	/	○	1	1	1
	스타일	/	/	/	/	/	/	/	/	/
	장식물	/	/	/	/	/	/	/	/	/
	글씨체	◐	●	◐	×	○	◐	1	3	1
	재료	×	×	×	×	×	×	0	0	0
	그림	●	/	/	●	/	/	2	0	0
	표현 방법	재해석 ●	1	3	0	1	0	0	5	7
융합 ◐		2	0	1	1	1	2			
답습 ○		1	0	0	0	1	2	31%		

* 전통의 재해석: ● (2점), 전통과 현대의 융합: ○ (1점), 전통의 답습: ○ (0점)

* "/": 해당한 요소가 없음. "x": 해당요소 전통성을 포함하지 않음.

<표 4>를 보면 중국 레스토랑 외부 장식요소 중에서 전통성이 표현된 항목이 25개가 있었는데 전통 재해석의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 8개(32%), 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 3개(12%), 전통 답습의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 14개(56%)이었다.

<표 4> 중국 레스토랑의 전통성 표현방법(외부의 경우)

레스토랑 조사항목		송학루	초강남	허선루	대동 카오야	해천각	황조 옥원	표현방법			
								재해석	융합	답습	
외부	파사드	건축외관	○	×	×	◐	●	×	1	1	1
		출입구	○	×	●	○	○	○	1	1	3
		창	○	×	×	◐	/	/	0	1	1
		문짝	×	×	●	×	○	○	1	0	2
	정원	스타일	/	/	●	/	/	/	1	0	0
		장식물	/	/	●	/	/	/	1	0	0
		글씨체	○	●	○	○	○	●	2	0	4
	상호	재료	○	×	×	×	○	×	0	0	2
		그림	/	○	/	●	/	/	1	0	1
	표현 방법	재해석	●	0	1	4	1	1	1	8	3
융합		◐	0	0	0	2	0	1			
답습		○	5	1	1	2	4	1			

* 전통의 재해석: ● (2점), 전통과 현대의 융합: ○ (1점), 전통의 답습: ○ (0점)

* "/": 해당한 요소가 없음. "x": 해당요소 전통성을 포함하지 않음.

<표 5>를 보면 한국 레스토랑 내부 장식요소에서 전통성이 표현된 항목은 101개가 있었는데 전통 재해석의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 14개(14%), 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 59개(58%), 전통 답습의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 28개(28%)이었다.

<표 5> 한국 레스토랑의 전통성 표현방법(내부의 경우)

레스토랑 조사항목		노랑 저고리	용수산	홍영재 천국장	어울림	무궁화	온달	표현방법			
								재해석 ●	융합 ◐	답습 ○	
바탕	출	문양 재료	○ ○	× ×	○ ○	◐ ◐	◐ ×	×	0	2	2
	틀	문양 재료	○ ○	× ×	×	○ ○	◐ ◐	×	0	1	2
		문양 재료	○ ○	○ ◐	○ ◐	◐ ◐	×	×	0	2	3
	통로	재료	○ ○	◐ ◐	◐ ◐	◐ ×	×	×	0	3	1
		조형 재료	○ ◐	◐ ◐	● ◐	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	2 0	3 6	1 0
	부	틀	조형 재료	○ ○	● ◐	◐ ×	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	3 0	2 4
조형 재료			○ ◐	◐ ◐	● ◐	◐ ◐	◐ ◐	×	3 0	1 6	1 0
통로		조형 재료	○ ◐	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	0 0	6 0	0 0
		조형 재료	×	×	×	×	×	×	×	×	×
천장		조형 재료	◐ ×	×	×	×	◐ ×	×	0 1	2 0	0 0
		조형 재료	×	×	×	×	×	×	×	×	×
창/문	틀	조형 재료	○ ○	×	×	×	×	×	0 0	0 1	1 1
		조형 재료	×	◐ ◐	×	◐ ×	×	/	0 0	2 2	0 0
	통로	조형 재료	○ ○	◐ ◐	×	◐ ◐	×	◐ ◐	2 0	1 4	1 1
		조형 재료	○ ○	◐ ◐	×	◐ ◐	×	◐ ◐	0 0	4 3	1 1
	가구	문양 색채 재료	○ ○ ○	○ ○ ◐	○ ◐ ◐	○ ◐ ◐	×	○ ◐ ◐	0 0 0	4 1 4	1 1 1
		소품	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	◐ ◐	○	3 2	1 1	
표현 방법	재해석 융합 답습	● ◐ ○	0 4 18	3 12 2	2 7 3	5 13 3	4 12 0	0 11 2	14% 58% 28%	28% 28% 28%	

* 전통의 재해석: ● (2점), 전통과 현대의 융합: ○ (1점), 전통의 답습: ○ (0점)

* "/": 해당한 요소가 없음. "x": 해당요소 전통성을 포함하지 않음.

<표 6>을 보면 중국 레스토랑 내부 장식요소에서 전통성이 표현된 항목은 92개가 있었는데 전통 재해석의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 23개(25%), 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 40개(43%), 전통 답습의 전통성 표현방법을 사용한 항목이 29개(32%)이었다.

3.3. 소결

한·중 레스토랑 장식요소 전통성 표현방법을 비교 분석한 결과를 종합하면 다음과 같았다.

한·중 레스토랑 무형적인 요소를 비교해보면 한국은 전통과 현대의 융합을 많이 사용하였고, 중국은 전통의 답습을 많이 사용한 차이점이 있었다. 또한 한국은 자연적 요소 부분에서는 전통과 현대의 융합을 많이 사용하였고, 중국은 종교적 요소부분에서는 전통의 답습을 많이 사용하였다.

한·중 레스토랑 유형적 장식요소를 비교해보면 외부 장식요소에서는 한국은 전통과 현대의 융합을 사용하는 비율이 가장 높고 전통의 답습적용이 가장 낮았고, 중국은 전통의 답습을 사용하는 비율이 가장 높고 전통과 현대의 융합적용이 가장 낮았다. 내부 장식요소에서는 한국과 중국이 함께 전통과 현대의 융합을 사용하는 비율이 가장 높고, 전통의 재해석적용이 가장 낮았다.

<표 6> 중국 레스토랑에의 전통성 표현방법(내부의 경우)

레스토랑 조사항목			송학루	초강남	허선루	대동 카오야	해전각	황조 옥원	표현방법			
									재해석 ●	융합 ◐	답습 ○	
내부	바닥	출	문양	×	×	×	○	◐	0	1	1	
		룸	재료	×	○	○	×	×	×	0	0	2
		문양	재료	●	◐	×	×	○	◐	1	2	1
			재료	×	◐	○	×	×	×	0	1	1
		통로	문양	×	×	×	×	○	◐	0	1	1
			재료	×	×	×	×	◐	×	0	1	0
	벽	출	조형	○	●	×	●	×	×	2	0	1
		룸	재료	○	◐	×	●	◐	×	1	3	1
		조형	재료	○	●	×	×	×	×	1	0	1
			재료	◐	◐	◐	×	◐	◐	0	5	0
		통로	조형	◐	●	×	●	×	×	2	1	0
			재료	●	○	×	●	◐	×	2	2	1
	천장	출	조형	◐	×	◐	●	●	×	2	2	0
		룸	재료	○	×	◐	◐	◐	×	0	3	1
		조형	재료	×	×	●	●	×	×	2	0	0
			재료	×	×	×	◐	×	×	0	1	0
		통로	조형	●	×	×	×	●	×	2	0	0
			재료	×	×	×	×	◐	×	0	1	0
내부	창/문	출	조형	○	●	●	○	○	○	2	0	4
		룸	재료	○	◐	×	◐	○	○	0	2	3
		조형	재료	◐	●	●	◐	○	●	3	2	1
			재료	○	◐	×	◐	○	◐	0	3	2
	가구	조형	×	×	×	●	○	◐	1	1	1	
		문양	×	●	×	●	○	○	2	0	2	
		색채	◐	×	×	×	○	○	0	1	2	
		재료	◐	×	×	◐	◐	◐	0	4	0	
	소품	출	○	◐	◐	◐	○	○	0	3	3	
		재해석●	3	6	3	8	2	1	23	40	29	
	표현 방법	융합◐	6	7	4	7	7	9	25%	43%	32%	
		답습○	8	2	2	1	11	5				

* 전통의 재해석: ● (2점), 전통과 현대의 융합: ◐ (1점), 전통의 답습: ○ (0점)
* “/”표: 해당한 요소가 없음. “x”표: 해당요소 전통성을 포함하지 않음.

구체적으로 보면 한국은 룸 공간과 통로의 벽면 조형과 소품부분에서는 전통 재해석의 전통성 표현방법을 많이 사용하였고, 벽과 천장, 창/문의 재료부분에서는 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 많이 사용하였고, 가구의 색채와 바닥부분에서는 전통 답습의 전통성 표현방법을 많이 사용하였다. 중국은 통로의 벽면 조형과 천장, 창/문의 조형부분에서는 전통 재해석의 전통성 표현방법을 많이 사용하였고, 벽과 천장, 가구의 재료부분에서는 전통과 현대 융합의 전통성 표현방법을 많이 사용하였다. 창/문의 조형과 재료, 가구의 문양과 색채부분에서는 전통 답습의 전통성 표현방법을 많이 사용하였다.

4. 전통성 표현방법의 분석결과

4.1. 전통의 답습

한국 레스토랑에서 전통의 답습에 의한 전통성 표현 결과를 <표 7>에 제시하며, 다음의 특성이 있었다. 첫째, 문화적 특성에서 한정식을 중심으로 전통음식 문화를 답습하였으며, 지역음식문화는 명확하게 구분하지 않았다. 둘째, 조형적 특성에서 정교하고 복잡한 전통 조형보다 간단하고 추상적인 조형을 선호하였으며, 문양은 창/문

부분에서 간단한 기하문양을 많이 사용한 반면 문짝과 가구에서 복잡한 동물문양과 화초문양을 많이 사용하였다. 셋째, 색채 사용 특성에서는 전체적으로 목재와 비슷한 색상을 선호하였으며, 바닥과 벽면은 연한 노란색이나 갈색을 많이 사용하고 천장과 가구는 짙은 갈색을 많이 사용하였다. 넷째, 재료 사용 특성에서 바닥과 벽은 목재를 가장 많이 사용하여 전통 조형을 재현하였다.

<표 7> 한국 레스토랑에의 전통성 표현(전통의 답습)

노랑 저고리	20개		무형적 요소: 출입구(1), 바닥(6), 벽의 조형(3), 벽의 재료(1), 통로 천장(2), 룸의 창/문(2), 가구(4)
온달	5개		무형적 요소: 문화적 요소(1) 유형적 요소: 출입구(1), 문짝(1), 가구의 문양, 소품(2)
어울림	4개		무형적 요소: 문화적 요소(1) 유형적 요소: 룸의 바닥(2), 가구의 색채(1)
용수산	3개		무형적 요소: 문화적 요소(1) 유형적 요소: 통로 바닥의 문양(1), 가구의 색채(1)
홍영재 청국장	3개		유형적 요소: 홀 공간의 바닥(2), 통로의 바닥 문양(1)
무궁화	1개		유형적 요소: 상호 글씨체(1)

중국 레스토랑에서 전통답습에 의한 전통성 표현 결과는 <표 8>에 제시하며, 다음의 특성이 있었다.

첫째, 문화적 특성에서 지역음식문화를 명확하게 구분하여 전통음식 문화를 답습하였다. 둘째, 조형적 특성에서 정교하고 복잡한 전통 조형과 간단하고 추상적인 조형을 함께 사용하였으나 정교하고 복잡한 전통 조형이 비교적 많았다. 셋째, 색채 사용 특성에서 전체적으로 빨간색과 짙은 갈색을 많이 사용하였다. 넷째, 재료 사용 특성에서 목재를 가장 많이 사용하였고, 석재와 대나무도 함께 사용하여 전통 조형을 재현하였다.

<표 8> 중국 레스토랑에의 전통성 표현(전통의 답습)

해천각 18개
	무형적 요소: 자연(1), 종교(1), 문화(1)적 요소 유형적 요소: 출입구(1), 문짝(1), 상호(2), 바닥의 문양(3), 창/문(4), 가구(3), 소품(1)
송학루 17개
	무형적 요소: 자연(1), 종교(1), 역사(1), 문화(1)적 요소 유형적 요소: 건축외관(1), 출입구(1), 창(1), 상호(2), 홀의 벽(2), 룸의 벽조형(1), 홀의 천장 조형(1), 홀의 창/문(2), 룸의 창/문 재료(1), 소품
황조옥원 7개
	무형적 요소: 문화적 요소(1) 유형적 요소: 외부 문짝(1), 홀의 창/문(2), 가구(2), 소품(1)
대동카오야 6개
	무형적 요소: 종교적 요소(1), 역사적 요소(1) 유형적 요소: 출입구(1), 상호의 글씨체(1), 홀의 창/문 조형(2)
초강남 4개
	무형적 요소: 종교적 요소(1) 유형적 요소: 상호 그림(1), 홀의 바닥재료(1), 통로의 벽재료(1)
허선루 4개
	무형적 요소: 종교적 요소(1) 유형적 요소: 상호 글씨체(1), 홀과 룸의 바닥재료(2)

4.2. 전통과 현대의 융합

한국 레스토랑에서 전통과 현대의 융합에 의한 전통성 표현 결과는 <표 9>에 제시하며, 다음 특성이 있었다.

첫째, 문화적 특성에서 전통 음식문화와 현대음식문화의 절충점을 찾아서 대중적인 입맛을 맞출 수 있었다. 둘째, 조형적 특성에서 전통적인 재료로 현대적인 조형을 하거나 현대적인 재료로 전통적인 조형을 하였는데 전통적인 조형은 간단한 격자형을 가장 많이 사용하였다. 셋째, 색채 사용 특성에서 전체적으로 목재와 비슷한 색상을 선호하였고, 회색과 검정색도 많이 볼 수 있었다. 넷째, 전통재료와 유사한 현대재료를 많이 사용하였다.

중국 레스토랑에서 전통과 현대의 융합에 의한 전통성 표현 결과는 <표 10>에 제시하며, 다음 특성이 있었다.

첫째, 문화적 특성에서 주로 전통의 재현과 전통의 재해석을 통해 표현하였는데 전통과 현대의 융합으로 표현한 부분은 없었다. 둘째, 조형적 특성에서 간단하고 추상적인 조형을 많이 사용하였고, 한 가지 문양을 반복하여 사용한 경우도 많았다. 셋째, 색채 사용 특성에서 색채가

비교적으로 다양하였다. 넷째, 재료 사용 특성에서 재료가 다양하였는데 주로 여러 가지의 재료를 사용하여 전통조형이나 전통 문양을 표현하였다.

<표 9> 한국 레스토랑에의 전통성 표현(전통과 현대의 융합)

무궁화 15개
	무형적 요소: 자연과 역사적 요소(2) 유형적 요소: 출입구(1), 홀과 룸의 바닥(4), 벽의 재료(3), 홀의 벽조형(1), 홀과 통로의 천장재료(2), 룸 문의 재료(1), 가구의 문양(1)
용수산 14개
	무형적 요소: 자연과 역사적 요소(2) 유형적 요소: 통로의 바닥 재료(1), 벽의 재료(3), 홀과 통로의 벽조형(2), 창/문의 재료(2), 홀의 창문 문양(1), 가구(3)
어울림 14개
	유형적 요소: 출입구(1), 룸과 통로의 바닥(4), 벽의 재료(3), 창/문의 재료(2), 홀 창/문의 문양(1), 가구(3)
온달 14개
	무형적 요소: 자연적 요소(1) 유형적 요소: 외부 창(1), 상호의 글씨체(1), 통로의 바닥 문양(1), 벽의 재료(3), 홀과 룸의 벽 문양(2), 룸의 창/문(2), 가구(3)
홍영재 청국장 9개
	무형적 요소: 자연적 요소(1) 유형적 요소: 상호의 글씨체(1), 통로의 바닥 재료(1), 홀과 통로의 벽재료(2), 룸의 벽 문양(1), 가구(3)
노랑 저고리 7개
	무형적 요소: 자연과 문화적 요소(2) 유형적 요소: 외부의 문짝(1), 홀과 통로의 벽 재료(2), 홀의 천장 재료(1), 소품(1)

<표 10> 중국 레스토랑에의 전통성 표현(전통과 현대의 융합)

황조옥원 11개
	무형적 요소: 자연적 요소(1) 유형적 요소: 출입구(1), 바닥의 문양(3), 벽의 재료(3), 룸의 문 재료(1), 가구(2)
대동카오야 10개
	무형적 요소: 자연적 요소(1) 유형적 요소: 건축외관(1), 창(1), 홀과 룸의 천장 재료(2), 창/문의 재료(2), 룸의 창/문 문양(1), 가구(1), 소품(1)
초강남 7개
	유형적 요소: 룸의 바닥(2), 홀과 통로의 벽 재료(2), 창/문의 재료(2), 소품(1)

해천각
7개	유형적 요소: 통로의 바닥 재료(1), 벽의 재료(3), 홀과 통로의 천장재료(2), 가구(1)
송학루
6개	유형적 요소: 룸의 벽 재료(1), 통로의 벽 조형(1), 홀의 천장 문양(1), 룸의 창/문 조형(1), 가구(2)
허선루
4개	유형적 요소: 룸의 벽 재료(1), 홀의 천장(2), 소품(1)

4.3. 전통의 재해석

한국 레스토랑에서 전통과 현대의 융합에 의한 전통성 표현 결과는 <표 11>에 제시하며, 다음 특성이 있었다.

첫째, 문화적 특성에서 한국 전통 한정식과 현대의 코스요리를 결합하여 한정식을 현대적인 감각으로 재해석하였고, 전통음식을 세계로 널리 전하기 위해 노력하고 있었다. 둘째, 조형적 특성에서 전통조형을 추상화하여 공간을 벗어나면 그 전통원형을 짐작할 수 없을 정도로 전통개념을 표현하였다. 셋째, 색채 사용 특성에서 색채가 비교적 다양하였으며, 한국의 주류색을 많이 사용하였다. 넷째, 재료 사용 특성에서 전통재료와 현대재료를

<표 11> 한국 레스토랑에의 전통성 표현(전통의 재해석)

어울림
7개	무형적 요소: 자연요소(1) 유형적 요소: 상호의 그림(1), 벽의 조형(3), 룸의 창/문 조형(1), 소품(1)
용수산
6개	유형적 요소: 출입구(1), 문짝(1), 상호의 글씨체(1), 룸의 벽 조형(1), 룸의 창/문 조형(1)과 소품(1)
무궁화
5개	무형적 요소: 문화적 요소(1) 유형적 요소: 룸과 통로의 벽 조형(2), 룸의 천장 조형(1), 소품(1)
홍영재 청국장
3개	무형적 요소: 문화적 요소(1) 유형적 요소: 홀과 통로의 벽 조형(2)
노랑 저고리
1개	유형적 요소: 상호의 그림(1)

함께 사용하였으나 현대재료의 종류가 더 다양하였다.

중국 레스토랑에서 전통의 재해석에 의한 전통성 표현 결과는 <표 12>에 제시하며, 다음 특성이 있었다.

첫째, 문화적 특성에서 중국 전통요리의 특징과 현대적인 요리 방법을 결합하여 전통음식보다 더 발전한 음식문화에 대한 관심이 컸다. 둘째, 조형적 특성에서 전통조형을 추상화한 조형이나 문양을 반복하여 사용한 경우가 많았고, 조각 조형의 장식요소를 많이 사용하였다. 셋째, 색채 사용 특성에서 주로 하얀색이나 검은색과 중국 전통 주류색인 금색이나 빨간색을 결합하여 사용하였다. 넷째, 재료 사용 특성에서 전통재료를 위주로 사용하였으며, 현대재료도 많이 볼 수 있었다.

<표 12> 중국 레스토랑에의 전통성 표현(전통의 재해석)

대동 카오야
10개	무형적 요소: 자연요소(1) 유형적 요소: 상호의 그림(1), 홀 공간과 통로의 벽(4), 홀과 룸의 천장 조형(2), 가구의 조형과 문양(2)
초강남
9개	무형적 요소: 자연과 문화적 요소(2) 유형적 요소: 상호의 글씨체(1), 벽의 조형(3), 창/문의 조형(2), 가구의 문양(1)
허선루
9개	무형적 요소: 자연과 문화적 요소(2) 유형적 요소: 출입구(1), 대문 문짝(1), 정원(2), 룸의 천장조형(1), 창/문의 조형(2)
송학루
3개	유형적 요소: 룸의 바닥 문양(1), 통로의 벽 조형(1), 통로의 천장 문양(1)
해천각
3개	유형적 요소: 건축외관(1), 홀과 통로의 천장 조형(2)
황조 옥원
2개	유형적 요소: 상호의 글씨체(1), 룸의 창/문 조형(1)

4.4. 소결

한·중 레스토랑 장식요소 전통성 표현방법의 특성을 분석한 결과를 종합하면 다음과 같았다.

첫째, 문화적 특성에서 한국은 한식이 세계 주류음식

으로 널리 전해지는 것에 대한 관심이 가장 컸고, 중국은 고유한 음식문화를 업그레이드 할 새로운 음식문화의 유과를 만드는 것에 대한 관심이 가장 컸다. 둘째, 조형적 특성에서 한국은 일반적으로 간단하고 추상적인 조형을 선호하였는데 문짜과 가구에서 복잡한 동물문양과 화초문양을 많이 사용한 특징이 있었다. 중국은 일반적으로 정교하고 복잡한 전통 조형과 문양을 위주로 사용하였으나 천장과 파티션 부분에서 추상적이고 간단한 전통 조형을 많이 사용한 특징이 있었다. 셋째, 색채 사용 특성에서 한국과 중국 모두 자연 나무에 유사한 갈색계열을 많이 사용하였으며, 일반적으로 산뜻한 색을 선호하지 않았다. 한편, 중국 레스토랑은 한국보다 색채가 다양하여 일반적으로 빨간색과 금색을 선호하였다. 넷째, 재료 사용 특성에서 한국과 중국 모두 목재와 석재를 많이 사용하였다. 한국은 전통 답습과 전통·현대의 융합에서 전통재료를 주로 사용하였고, 전통의 재해석에서는 현대 재료를 주로 사용하였다. 중국은 전통 답습과 전통 현대의 융합에서 다양한 재료를 사용하였고, 전통의 재해석에서는 전통재료를 주로 사용하였다.

5. 결론

한·중 전통식 레스토랑에의 전통성 표현방법을 비교 분석한 결과를 종합하여 결론을 내리면 다음과 같았다.

첫째, 전체적으로 보면 전통의 답습은 전통적인 사상, 이론, 문화 등을 그대로 유지하여 보여주고 전통의 재해석은 이런 무형적 요소의 핵심을 유지하여 새롭게 표현하였다. 이 두 가지 방법은 전통문화의 표현에 대해 도움이 된다고 판단되는 반면에 전통문화와 현대문화의 융합은 현대적인 요소가 커질 때, 표현하려는 전통문화의 정체성을 잃어버리는 우가 생길 수 있다고 생각한다. 특히 전통요소와 현대요소를 균일하게 사용할 때는 전통인지 현대인지 구분하기 어려운 상황이 많이 나타날 수 있다. 그러므로 전통과 현대의 융합을 사용하여 전통성을 표현하려고 할 때 전통요소를 더 많이 사용하거나 현대요소를 많이 사용하여 전통요소를 포인트로 사용하는 방법이 가장 바람직하다고 판단하였다.

둘째, 자국의 전통 문화를 도출하려고 할 때 혁신하는 것보다 일부의 전통문화나 역사를 유지하는 것도 중요하다. 인테리어 측면에서 제언하면, 모던한 전통식 레스토랑에서 전통문화를 대표할 수 있는 포인트 요소가 있는 것이 문화의 표현에서는 큰 도움이 되겠다. 먼저 전통의 답습과 전통의 재해석 등의 방법을 통해 자국의 전통문화를 확실하게 표현한 다음에 현대문화를 드러내는 것이 가장 바람직하다고 판단된다.

셋째, 외부요소는 레스토랑에 대한 첫인상을 가지게

되는 매우 중요한 부분으로, 외부의 첫인상을 통해 레스토랑의 정체성을 알아볼 수 있다고 생각한다. 따라서 외부에서 전통의 답습과 전통의 재해석을 통해 전통요소를 많이 사용하는 것은 그 나라의 전통문화의 특징과 레스토랑의 문화인지에 큰 도움이 된다고 판단된다. 그러나 레스토랑은 상업공간으로 고객들의 편안함, 공간의 실용성, 경영의 경제성 등을 고려하여 내부공간에 전통과 현대의 융합을 많이 사용하였다. 즉, 형태와 재료부분에서 현대적인 요소를 많이 사용하고, 경제성과 실용성을 보증하는 동시에 문양과 색채부분에서 전통요소를 많이 사용하여 전통문화를 표현하는 방법이 가장 바람직하다고 판단된다.

위의 결론은 앞으로 한국과 중국 레스토랑을 디자인 할 때의 가이드라인 제시에 도움을 줄 수 있겠으며, 현대공간에 전통장식요소를 활용하고자 할 때 참고자료로 이용 될 수 있겠다. 또한 한·중 레스토랑공간에 한국과 중국의 전통장식요소의 상호 응용이 가능한지의 탐색 시에도 유용한 참고자료로 이용이 가능하다고 판단하였다.

위의 연구 결과를 바탕으로 향후의 계속 연구에서는 제시된 전통 레스토랑의 유형을 토대로 유형별 전통식 레스토랑의 디자인 지침과 가이드라인이 마련되기를 기대한다.

참고문헌

1. 內元素文化傳播, 約會中國風Dating with Chinese style, 遼寧科學技術出版社, 2010
2. 임영주, 한국의 전통문양: 질박하면서도 화려한 상징과 은유의 세계, 대원사, 2009
3. 강유나·오혜경, 인도네시아 레스토랑에 나타난 전통 공간구성 요소의 현대적 표현 특성, 한국실내디자인학회논문집, 2011
4. 김국선·오옥재·이은민·이연숙, 현대 실내 건축 디자인의 한국성 구현방법에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집, 2003
5. 김지은·오혜경, 홍콩 소재 현대화 된 중국식 레스토랑의 전통성 표현 특성에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집, 2010
6. 오옥재 외 3명, 국내특급호텔 한중일 식음공간 디자인의 문화적 특성, 한국실내디자인학회논문집, 2003
7. 오혜경·이지현, 레스토랑에 나타난 실내공간과 음식관련요소의 한국성 표현특성에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집, 2007
8. 이지현·오혜경, 홍콩 소재 한국식 레스토랑과 태국식 레스토랑의 실내공간과 음식관련요소의 특성, 한국실내디자인학회논문집, 2007
9. 이지현·오혜경, 한식당 세계화를 위한 성공모델로서의 일식당 실내공간과 음식관련요소의 특성 연구, 한국실내디자인학회논문집, 2009
10. 전경희·남경숙, 한국 현대 실내공간에서의 전통성 표현 경향에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집, 2005
11. 전성희·김진옥, 한식당을 중심으로 한 한국적 조형표현의 문화해석, 한국실내디자인학회논문집, 2004
12. 팽스스·신경주, 한·중 전통식 레스토랑에의 전통장식요소 적용 현황 비교 연구, 한국실내디자인학회논문집, 2012

[논문접수 : 2013. 01. 31]

[1차 심사 : 2013. 02. 16]

[2차 심사 : 2013. 02. 28]

[게재확정 : 2013. 03. 08]